

CURRICULUM VITAE

Yaili Meneses
Dirección:
F N°8 e/ Ave Rosario y Lindero
Rosario, A. Naranjo C. Habana
Cuba

Fecha de Nacimiento: 7 de febrero de 1974
Edad: 34 años
Tel: (537) 643 61 03
Nacionalidad: Cubana
email: mentoyai@yahoo.es

EXPERIENCIA PROFESIONAL

- 2008** Editora principal de la Revista trilingüe Caribbean Vacations.
Inglés/Francés/Español
- 2007** Intérprete simultánea Francés /Español Inglés /Español. Palacio de las Convenciones. Cuba
Traductora Español- Francés- Inglés (Traducciones científico- técnicas de alto grado de dificultad)
- 2006** Intérprete simultánea Francés /Español
XIV Cumbre de Jefes de Estado de los Países no Alienados (MNOAL) de La Habana.
Intérprete bilateral Francés /Español/Inglés
Conferencias, congresos, simposios, seminarios, talleres, visitas oficiales de alto nivel, reuniones ministeriales. Cuba.
- 2005** Intérprete bilateral
Comisiones Mixtas Cuba – Burkina, Cuba Guinea y Cuba – Congo. Ministerio para la Colaboración Económica.
Intérprete simultánea Francés /Español Palacio de las Convenciones. Cuba
Traductora-Intérprete Español- Francés- Inglés
- 2004** Intérprete simultánea Inglés /Español/Inglés
Conferencias y reuniones. Belize City. Belice.
Intérprete simultánea Francés/Español en disímiles eventos en el Palacio de las Convenciones en Cuba. (ESTI)
- 2003** Intérprete bilateral en seminarios impartidos en lengua francesa para estudiantes cubanos, ejecutada mediante el empleo de la toma de notas consecutiva.
- 2001** Intérprete bilateral Inglés/ Español. Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes (ESTI)
- 1999** Intérprete bilateral A. Francés / Español (ESTI)
Intérprete oficial en reuniones en embajadas y ministerios en Cuba.
- 1997** Intérprete bilateral B. Francés /Español (ESTI)

Experiencia Internacional

- Mayo 2006** África.
Intérprete bilateral en las Comisiones Mixtas Cuba-Gabón y Cuba-Togo.
- Marzo 2004** Belize City.
Intérprete Simultánea Inglés/Español. Taller Internacional sobre Prevención de Conflictos.
- Enero 2003** Porto Alegre, Brasil (15 días)
Intérprete bilateral Francés-Español de la delegación cubana al Foro Social Mundial.
- Junio 2001** Ottawa, Canadá (Curso de 15 días impartido a cubanos por canadienses)
Intérprete bilateral consecutiva con Toma de Notas Francés /Español Inglés/Español Statistics Canadá
- Sept. 2001** Durban, Sudáfrica (15 días)
Intérprete simultánea para ONG en la Cumbre Mundial Contra el Racismo Francés/Español/Francés

Estudios, Formación y Diplomas

- 2005 (Dic.)** Curso de Interpretación Simultánea según las normas de la ONU.
- 2004 (Julio)** Curso de Interpretación Simultánea según las normas de la ONU.
Curso de Interpretación Bilateral, TOASV y Toma de Notas según las normas de la ONU
- 2003/2004** Universidad de Belice. Curso de Inglés como Segunda Lengua. Nivel Superior.
- 2002** Curso de Toma de Notas según las normas de la ONU.
- 1999** Curso de postgrado en Interpretación Simultánea según las normas de la Unión Europea. Curso de Toma de Notas según las normas de la UE.
- 1992 /1997** Universidad de La Habana. Licenciatura en la Facultad de Lenguas Extranjeras (Francés / Inglés como segunda lengua Nivel 4)
- 1992/1997** Diploma superior de francés en la Alianza Francesa de Cuba

Experiencia docente:

- 2004, 2005 y 2006** Capacitación y formación de jóvenes traductores en Toma de Notas según las normas internacionales y a través de métodos propios.